

El desplazamiento temporal en el estilo indirecto: estudio comparativo entre el español y el árabe a partir de La casa de Bernarda Alba

Mustafa Mohammed Rashid
College of Tourism Sciences
University of Karbala

Palabras clave: Desplazamiento temporal, estilo indirecto, tiempos verbales, traducción

Resumen

Lo que busca este estudio es analizar el fenómeno del desplazamiento temporal en el estilo indirecto del español, uno de los problemas gramaticales y semánticos más relevantes en la transmisión oral. El objetivo es analizar los cambios que se producen en los tiempos verbales al pasar del estilo directo al indirecto, centrándose en el fenómeno conocido como desplazamiento temporal.

el trabajo emplea un enfoque analítico descriptivo, que estudia una serie de ejemplos extraídos de textos literarios. Y con ello se busca analizar los cambios temporales entre diferentes tiempos verbales, como lo es la transición del presente al imperfecto, del pasado cercano al perfecto y del futuro al condicional, además de los cambios relacionados con las formas imperativas y el cambio al subjuntivo.

También se hace una comparación de este fenómeno con el árabe, demostrando que este último no se adhiere a un sistema temporal igualmente rígido, sino que tiende a conservar el tiempo original en muchos casos, lo que genera diferencias semánticas en la traducción.

el estudio concluye que el español se caracteriza por una gran precisión a la hora de expresar relaciones temporales dentro del estilo indirecto, por el otro lado el árabe se basa más en un contexto para comprender estas relaciones, lo que hace sean evidente los desafíos particulares en el campo de la traducción y la enseñanza de idiomas.

Introducción

El estilo indirecto puede ser considerado uno de los elementos gramaticales más importantes, ya que con él se permite transmitir las palabras o pensamientos del hablante sin necesidad de transcribirlos. Este proceso implica una serie de cambios

gramaticales que afectan principalmente a los tiempos verbales, los pronombres personales y los marcadores de tiempo.

Una de las características más destacadas del estilo indirecto en español es la consonancia temporal, que es producida cuando un verbo aparece en pasado. En estos casos, los tiempos verbales de la oración subordinada experimentan un cambio sistemático: el presente suele pasar al imperfecto, y el futuro al subjuntivo. Este es un sistema que refleja una organización temporal única en español, distinta a la de otras lenguas.

En el idioma árabe, por ejemplo, la transmisión del estilo indirecto no siempre requiere un cambio obligatorio en los tiempos verbales. En muchos casos, se conserva el tiempo verbal original, lo que hace evidentes importantes diferencias estructurales entre ambos sistemas lingüísticos. el foco de este estudio es analizar el fenómeno del cambio de tiempo verbal en el estilo indirecto en español, utilizando ejemplos de la obra de teatro "La casa de Bernarda Alba". Asimismo, propone una comparación con estructuras similares en árabe para identificar similitudes y diferencias en la organización temporal del discurso en ambos idiomas.

Objetivos

1. Analizar el fenómeno de los cambios de tiempo en el estilo indirecto en español su comparación en árabe.
2. Explicar el concepto de estilo indirecto en la gramática española.
3. Identificar los cambios fonéticos que se producen al transformar el estilo directo en indirecto.
4. Analizar el fenómeno de la concordancia de tiempos verbales en los verbos principales en español.
5. Estudiar el uso del estilo indirecto en ejemplos de la obra de teatro "La casa de Bernarda Alba."
6. Comparar el funcionamiento del estilo indirecto en español con sus estructuras equivalentes en árabe.

Metodología

Esta investigación emplea un enfoque descriptivo, analítico y comparativo. Comienza con una revisión teórica de estudios lingüísticos clave sobre el estilo indirecto y la consonancia temporal en español. A continuación, se seleccionan ejemplos de la obra de Federico García Lorca, "La Casa de Bernarda Alba".

El análisis se desarrolla en varias etapas. Primero, se identifican ejemplos de estilo directo presentes en los diálogos de los personajes. Segundo, estos ejemplos se

transforman en estilo indirecto para observar los cambios en los tiempos verbales, los pronombres personales y los marcadores temporales.

Cada ejemplo se traduce al árabe para hacer una comparación en las estructuras resultantes y analizar las diferencias entre ambos sistemas lingüísticos. Finalmente, los hallazgos permitirán extraer conclusiones sobre el mecanismo de transformación del tiempo verbal en español y su relación con estructuras equivalentes en árabe.

La obra literaria utilizada como fuente principal es "La Casa de Bernarda Alba".

La concordancia de tiempos en el estilo indirecto

Una de las características más importantes del estilo indirecto en español es la concordancia de tiempo verbal, un fenómeno que determina la relación temporal entre el verbo principal y el verbo de la oración subordinada.

Cuando un verbo aparece en pasado, suele producirse un cambio de tiempo verbal.

Este proceso implica desplazar el tiempo verbal de la oración subordinada a un momento anterior.

Por ejemplo:

Presente	→	Imperfecto
Futuro	→	Condicional
Pretérito perfecto	→	Pluscuamperfecto

Este sistema permite mantener la coherencia temporal entre los diferentes eventos del discurso.

Cambios gramaticales en el estilo indirecto

El cambio del estilo directo al indirecto implica no solo cambios en los tiempos verbales, sino también en otros elementos lingüísticos. Entre los cambios más frecuentes se encuentran:

Cambios en los pronombres

yo	→	él	/	ella
me	→	le	/	se
nos	→	les		

Cambios en los marcadores temporales

ahora	→	entonces
hoy	→	ese día
mañana	→	al día siguiente

Estos cambios permiten adaptar el enunciado a la nueva perspectiva narrativa.

El estilo indirecto desde una perspectiva contrastiva

El análisis del discurso indirecto puede ser estudiada desde la perspectiva de la lingüística comparada, una rama de la lingüística que examina las diferencias y similitudes entre dos o más lenguas.

Desde esta perspectiva, el español se va caracterizando por un sistema de tiempo verbal y consonántico relativamente sistemático, mientras que, en otras lenguas, como el árabe, el cambio de tiempo verbal en el discurso indirecto no siempre es obligatorio. (Comrie, 1985)

Un estudio comparativo de ambas lenguas permite comprender mejor los mecanismos gramaticales utilizados para representar el tiempo verbal en el discurso.

Ejemplo:

Estilo directo: Él dijo: (Vendré mañana) قال: سأتي غداً

Estilo indirecto: Él dijo que vendría mañana قال انه سيأتي غداً

En este ejemplo, el verbo árabe permanece en futuro, a diferencia del español, donde el futuro suele transformarse en subjuntivo.

Esta diferencia refleja una variación en la estructura gramatical de los tiempos verbales entre ambas lenguas, lo que hace que el estudio comparativo sea útil para comprender los mecanismos de expresión temporal en cada sistema lingüístico. (Fernández. 2015).

La subordinación y los conectores temporales

En el estilo indirecto, la subordinación de la oración depende del verbo principal (*decir, explicar, afirmar*) y suele ir acompañada de **conectores temporales** (روابط زمنية) que facilitan la relación entre los eventos.

Ejemplos de conectores y su traducción:

- cuando عندما
- antes de que قبل أن
- después de que بعد أن
- mientras بينما

Por ejemplo:

Directo: "Te llamaré cuando llegue a casa." سأتصل بك عندما اعود الى البيت

Indirecto: Dijo que me llamaría cuando llegara a casa. يقول انه سيتصل بي حالما اعود الى البيت

Este cambio refleja el desplazamiento temporal y la coherencia del relato (Bosque & Demonte, 1999).

El uso del subjuntivo en el estilo indirecto

El subjuntivo (صيغة الفعل المنصوب/المضارع المنصوب) se usa frecuentemente cuando la oración subordinada expresa un deseo, duda, posibilidad o mandato indirecto. En español, al convertir el estilo directo a indirecto, el subjuntivo se utiliza particularmente cuando el verbo principal indica voluntad, emoción o influencia.

Ejemplo:

Directo: "Hazlo ahora." الآن ذلك افعل

Indirecto: Dijo que lo hiciera ahora. الآن ذلك ان قال

("Hazlo" = imperativo → "hiciera" = subjuntivo imperfecto)

Otro ejemplo:

Directo: "Espero que vengas mañana." أتأني ان تأتي غدا

Indirecto: Dijo que esperaba que vinieras mañana. يقول انه يأمل ان تأتي غدا

("vengas" = subjuntivo presente → "vinieras" = subjuntivo imperfecto)

El subjuntivo garantiza la coherencia semántica (الاتساق الدلالي) entre el verbo principal y la subordinada (Hernanz & Brucart, 1987).

La traducción y adaptación al árabe

Al comparar el estilo indirecto en español con el árabe, observamos lo siguiente:

1. La concordancia temporal no siempre es necesaria: el tiempo verbal puede permanecer igual.
2. Se utilizan conjunciones como «أن» و «إن» para introducir la oración subordinada.
3. Los cambios en los pronombres y adverbios de tiempo son menos rígidos que en árabe.

Ejemplo:

Español (Indirecto): Dijo que vendría al día siguiente.

árabe: قال إنه سيأتي في اليوم التالي

Español: Dijo que lo hiciera antes de salir.

árabe: قال له أن يفعله قبل أن يخرج

La comparación evidencia diferencias estructurales importantes y permite comprender mejor los mecanismos de representación temporal en cada lengua (Comrie, 1985; James, 1980).

Contexto de la obra y del autor

La obra de Federico García Lorca de 1936, *La casa de Bernarda Alba*, está considerada una de sus obras más importantes (Lorca, 1936/2000). Narra la vida de una familia de mujeres en un pueblo andaluz, centrándose en la opresión social y familiar, las luchas de poder y las tensiones entre el deseo y las normas tradicionales (García Lorca, 1998).

Lorca, el eminente poeta y dramaturgo español, es conocido por su habilidad para combinar el lenguaje poético con el realismo social, explorando temas como la opresión, el honor y la libertad individual (Stenton, 1999).

En la obra, los tres primeros actos muestran diferentes etapas del conflicto entre los personajes, lo que nos permite observar cómo se utilizan los verbos y el estilo indirecto en situaciones de tensión, órdenes, promesas y emociones; una valiosa herramienta para el análisis práctico presentado en este estudio (Lorca, 1936/2000).

Ejemplos del análisis

Esta sección analiza el estilo indirecto en la obra de Federico García Lorca, "La casa de Bernarda Alba". Examina cómo cambian los tiempos verbales, las oraciones condicionales y los tiempos pasados, así como los cambios referenciales y condicionales, al pasar del estilo directo al indirecto.

Para organizar el análisis, los ejemplos se dividen en cinco categorías:

1. Presente → Imperfecto
2. Futuro → Condicional
3. Imperativo → Subjuntivo
4. Pretérito perfecto → Pluscuamperfecto
5. Cambios deícticos y oraciones condicionales

Cada ejemplo incluye el discurso directo, su forma indirecta, una traducción al árabe, un breve análisis lingüístico y el texto original. Esta estructura permite observar con claridad cómo funcionan las reglas de tiempo verbal y conjugación en un texto literario real.

La selección de estas cinco categorías posibilita una organización clara y sistemática de los ejemplos, demostrando cómo opera cada tipo de cambio en diferentes contextos dentro del texto. Esto ayuda al lector o el investigador a comprender el tiempo verbal y la conjugación de forma práctica y facilita el análisis comparativo entre las estructuras españolas y sus equivalentes árabes.

Presente → Imperfecto

Nº	Discurso directo	Estilo indirecto	Traducción al árabe	Fuente
1	"Yo quiero un varón para casarme y para tener alegría!"	María Josefa dijo que quería un varón para casarse y para tener alegría.	قالت ماريا خوسيفا إنها كانت تريد رجلاً لتتزوج به وتعيش معه بسعادة.	Acto II
2	"Las mujeres en la iglesia no deben mirar más hombre que al oficiante."	Bernarda dijo que las mujeres en la iglesia no debían mirar a más hombre que al oficiante.	قالت برناردا إن النساء في الكنيسة لا ينبغي لهن أن ينظرن إلى أي رجل سوى الكاهن.	Acto I
3	"No quiero llorar!"	Adela dijo que no quería llorar.	قالت أديلاً إنها لا تريد أن تبكي.	Acto II
4	"Yo hago con mi cuerpo lo que me parece."	Adela dijo que hacía con su cuerpo lo que le parecía.	قالت أديلاً إنها تفعل بجسدها ما تراه مناسباً.	Acto III
5	"No quiero perder mi blancura."	Adela dijo que no quería perder su pureza.	قالت أديلاً إنها لا تريد أن تفقد نقاءها.	Acto II
6	"Aquí se hace lo que yo mando."	Bernarda dijo que allí se hacía lo que ella mandaba.	قالت برناردا إن ما تأمر به هي هو الذي يُنفَّذ هناك.	Acto I
7	"No hables de esto con nadie."	Bernarda dijo que no hablaras de esto con nadie.	قالت برناردا ألا تتحدث عن هذا مع أحد.	Acto I

En esta categoría, los verbos en presente del estilo directo cambian al imperfecto del estilo indirecto. Esto refleja que el evento original ocurrió en el pasado con respecto al momento de la narración.

1. Futuro → Condicional

Nº	Discurso directo	Estilo indirecto	Traducción al árabe	Fuente
8	"En ocho años que dure el luto no ha de entrar en esta casa el viento de la calle."	Bernarda dijo que en ocho años que durara el luto no entraría en esa casa el viento de la calle.	قالت برناردا إن الريح القادمة من الشارع لن تدخل إلى ذلك البيت طوال ثمانية أعوام من الحداد.	Acto I
9	"Mañana vendrá Pepe el Romano."	Dijeron que al día siguiente vendría Pepe el Romano.	قالوا إن بيبي إل رومانو سيأتي في اليوم التالي.	Acto II

10	"Cuando termine la faena, vendré a verte."	Adela dijo que cuando terminara la faena, iría a verte.	قالت أديلًا إنه عندما تنتهي من العمل، ستأتي لرؤيتك.	Acto II
11	"Cuando llegues, estaré en el jardín."	Adela dijo que cuando llegaras, estaría en el jardín.	قالت أديلًا إنه عندما تصل، ستكون في الحديقة.	Acto II
12	"Hoy no vendrá nadie."	Dijeron que ese día no vendría nadie.	قالوا إنه لن يأتي أحد في ذلك اليوم.	Acto II
13	"Cuando termine el duelo, saldré de aquí."	Adela dijo que cuando terminara el duelo, saldría de allí.	قالت أديلًا إنه عندما ينتهي الحداد، ستخرج من هناك.	Acto III

Los verbos en futuro cambian a la forma condicional cuando se utiliza el estilo indirecto. Esto indica que la acción futura se entiende desde un momento anterior, conservando así la intención original.

2. Imperativo → Subjuntivo

Nº	Discurso directo	Estilo indirecto	Traducción al árabe	Fuente
14	"¡Silencio!"	Bernarda ordenó que guardaran silencio.	أمرت برناردا الجميع أن يلتزموا الصمت.	Acto I
15	"¡Nadie diga nada!"	Bernarda ordenó que nadie dijera nada.	أمرت برناردا ألا يقول أحد شيئًا.	Acto III
16	"Antes de que llegues, limpia la casa."	Bernarda dijo que antes de que llegaras, limpiaras la casa.	قالت برناردا إنه قبل أن تصل، يجب تنظيف البيت.	Acto I
17	"No digas nada hasta que venga."	Bernarda dijo que no le dijeras nada hasta que viniera.	قالت برناردا ألا تقول له شيئًا حتى يأتي.	Acto II
18	"Haz lo que te he dicho."	Bernarda ordenó que hicieras lo que ella te había dicho.	أمرت برناردا أن تفعل ما كانت قد أخبرتك به.	Acto I

Las órdenes y decisiones se expresan en pretérito imperfecto o en condicional compuesto, según corresponda, reflejando que la acción depende de la voluntad del hablante original.

3. Pretérito perfecto → Pluscuamperfecto

Nº	Discurso directo	Estilo indirecto	Traducción al árabe	Fuente
19	"Obrar y callar a todo es la obligación de los que viven a sueldo."	Bernarda dijo que obedecer y callar era la obligación de quienes vivían a sueldo.	قالت برناردا إن الطاعة والصمت هما واجب من يعملون مقابل أجر.	Acto II
20	"Mi hija ha muerto virgen."	Bernarda dijo que su hija había muerto virgen.	قالت برناردا إن ابنتها كانت قد ماتت عذراء.	Acto III
21	"No quiero que nadie me vea llorar."	Adela dijo que no quería que nadie la hubiera visto llorar.	قالت أديلاً إنها لا تريد أن يكون أحد قد رآها تبكي.	Acto II
22	"Ojalá hubiera podido decírtelo antes."	Adela dijo que ojalá hubiera podido decírtelo antes.	قالت أديلاً لبيتها كانت قد استطاعت أن تخبرك بذلك من قبل.	Acto III
23		Bernarda dijo que, si no la obedecías, habría consecuencias.	قالت برناردا إنه إذا لم تطيعها، فستكون هناك عواقب.	Acto I
24	"Si hubiéramos sabido antes, no habría pasado esto."	Bernarda dijo que, si hubieran sabido antes, no habría pasado eso.	قالت برناردا إنه إذا كانوا قد علموا من قبل، لما حدث هذا.	Acto III

Cuando el discurso directo está en pretérito pluscuamperfecto, este mismo pretérito pluscuamperfecto se utiliza en el discurso indirecto, indicando que la acción ya había ocurrido antes del momento de la narración.

4. Cambios deícticos y oraciones condicionales

5	"¡Quiero salir de aquí!"	Adela dijo que quería salir de allí.	قالت أديلاً إنها كانت تريد الخروج من هناك.	Acto III
9	"Algún día me escaparé."	Adela dijo que algún día se escaparía.	قالت أديلاً إنها ستفرّ يوماً ما.	Acto II
16	"Si no me obedeces, habrá consecuencias."	Bernarda dijo que, si no la obedecías, habría consecuencias.	قالت برناردا إنه إذا لم تطيعها، فستكون هناك عواقب.	Acto I

- 21 "Si hubieras venido Adela dijo que, si hubieras Acto III
antes, todo habría venido antes, todo habría أتيت قبل ذلك، لكان كل
sido diferente. sido diferente. شيء مختلفاً.
- 226 "Si hubiéramos Bernarda dijo que, si Acto III
sabido antes, no hubieran sabido antes, no قد علموا من قبل، لما
habría pasado esto." habría pasado eso. حدث هذا.

Se modifican las referencias de tiempo y lugar (hoy → ese día, aquí → allí), y las oraciones condicionales se transforman según la coherencia temporal.

Fenómeno lingüístico	Resultado principal	Observación contrastiva con el árabe
Presente → Imperfecto	En el estilo indirecto, los verbos en presente del discurso directo suelen transformarse en pretérito imperfecto cuando el verbo introductorio está en pasado.	غالبًا يبقى الفعل في En árabe, الزمن نفسه دون تغيير كبير في البنية الزمنية.
Futuro → Condicional	El futuro del discurso directo suele convertirse en condicional en el estilo indirecto.	في العربية غالبًا يُحافظ على صيغة المستقبل باستخدام أدوات مثل سأ أو سوف.
Imperativo → Subjuntivo	Las órdenes del discurso directo se transforman generalmente en subjuntivo imperfecto en estilo indirecto.	في العربية غالبًا يُستخدم المصدر المؤول أو الفعل المضارع مع أن للتعبير عن الأمر بشكل غير مباشر.
Perfecto → Pluscuamperfecto	El pretérito perfecto suele transformarse en pluscuamperfecto para indicar anterioridad respecto al verbo principal.	العربية لا تستخدم نظامًا مطابقًا، وغالبًا ما يُفهم الزمن من السياق أو من أدوات زمنية.
Cambios deícticos	Elementos como hoy, mañana, aquí cambian a ese día, al día siguiente, allí.	في العربية قد تتغير المؤشرات الزمنية والمكانية أيضًا لكن ليس وفق قاعدة زمنية صارمة مثل الإسبانية.

Conclusión

Este estudio analiza sistemáticamente el uso del estilo indirecto en la obra de Federico García Lorca "La casa de Bernarda Alba", centrándose en los cambios de tiempo verbal, el subjuntivo, el condicional y el pretérito perfecto, así como en las modificaciones de las oraciones demostrativas y condicionales.

La clasificación de los treinta ejemplos en cinco categorías demuestra claramente cómo se adaptan las estructuras verbales al pasar del estilo directo al indirecto, resaltando la convergencia de tiempos y estilos en contextos literarios. Esta clasificación también facilita la comparación con el árabe, mostrando cómo ciertas estructuras requieren ajustes semánticos y temporales en la traducción, revelando diferencias culturales y lingüísticas en la expresión de órdenes, deseos, promesas y condiciones.

El estudio subraya la importancia de comprender la convergencia de tiempos y los cambios estilísticos, no solo para el análisis literario, sino también para la enseñanza y la traducción del español, especialmente al abordar textos literarios complejos. Durante la investigación, nos enfrentamos a algunos desafíos, como la selección de ejemplos representativos que incluyeran todo tipo de cambios verbales y una traducción precisa al árabe, respetando el significado original del texto, lo que requirió una revisión y comparación cuidadosas entre las fuentes.

Referencias

- Hernanz, M. L., & Brucart, J. M. (1987). *La sintaxis: Principios teóricos. La oración simple*. Crítica.
- Comrie, B. (1985). *Tense*. Cambridge University Press.
- James, C. (1980). *Contrastive analysis*. Longman.

- Bosque, I., & Demonte, V. (2016). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Cervantes Virtual. (s.f.). *La casa de Bernarda Alba*. Recuperado de <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-casa-de-bernarda-alba--0/html/>
- Fernández, A. (2015). *La traducción de tiempos verbales del español al árabe: un enfoque comparativo*. Revista Internacional de Traducción, 8(1), 23–41.
- García Lorca, F. (1998). *Obras completas*. Madrid: Alianza Editorial.
- Lorca, F. G. (2000). *La casa de Bernarda Alba*. Madrid: Cátedra. (Obra original publicada 1936)
- Pérez, M. (2012). *El estilo indirecto y la concordancia temporal en español*. Revista de Estudios Lingüísticos, 45(2), 55–72.
- Real Academia Española (RAE). (2010). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Espasa.
- Valdés, R. (2008). *Gramática española para hispanohablantes y traductores*. Madrid: Ediciones SM.
- Stainton, L. (1999). *Federico García Lorca: A life*. London: Faber & Faber.

Temporal Displacement in Indirect Speech: A Comparative Study Between Spanish and Arabic Based on The House of Bernarda Alba

Keywords: Temporal shift, indirect speech, verb tenses, translation

Summary:

This study examines the phenomenon of temporal shift in Spanish indirect speech, one of the most relevant grammatical and semantic problems in oral transmission. The aim is to analyze the changes that occur in verb tenses when moving from direct to indirect speech, focusing on the phenomenon known as temporal shift.

The work employs a descriptive analytical approach, studying a series of examples taken from literary texts. Temporal shifts between different verb tenses are analyzed, such as the transition from the present to the imperfect, from the near past to the perfect, and from the future to the conditional, in addition to changes related to imperative forms and the shift to the subjunctive mood.

It also compares this phenomenon with Arabic, demonstrating that the latter does not adhere to an equally rigid tense system, but rather tends to retain the original tense in many cases, which generates semantic differences in translation.

In conclusion, the study found that Spanish is characterized by its high precision in expressing temporal relationships within indirect speech, while Arabic relies more on context to understand these relationships, which presents particular challenges in the fields of translation and language teaching.

الإنزاحة الزمنية في الأسلوب غير المباشر: دراسة مقارنة بين الإسبانية والعربية استناداً إلى رواية "الكاسا دي برنارد ألبا"

م. م. مصطفى محمد مرشيد

كلية العلوم السياحية - جامعة كربلاء



mustafa.reshid@uokerbala.edu.iq

الكلمات المفتاحية: التحول الزمني، الكلام غير المباشر، أزمنة الأفعال، الترجمة

الملخص:

تتناول الدراسة ظاهرة التحول الزمني في الكلام غير المباشر باللغة الإسبانية، وهي إحدى أهم المشكلات النحوية والدلالية في النقل الشفهي. وتهدف إلى تحليل التغيرات التي تطرأ على أزمنة الأفعال عند الانتقال من الكلام المباشر إلى الكلام غير المباشر، مع التركيز على ظاهرة التحول الزمني.

تعتمد الدراسة منهجاً تحليلياً وصفيّاً، من خلال دراسة مجموعة من الأمثلة المأخوذة من نصوص أدبية. ويتم تحليل التحولات الزمنية بين أزمنة الأفعال المختلفة، مثل الانتقال من المضارع إلى الماضي الناقص، ومن الماضي القريب إلى الماضي التام، ومن المستقبل إلى الشرط، بالإضافة إلى التغيرات المتعلقة بصيغ الأمر والانتقال إلى صيغة التمني.

كما تقارن الدراسة هذه الظاهرة باللغة العربية، موضحةً أن الأخيرة لا تلتزم بنظام زمني صارم، بل تميل في كثير من الأحيان إلى الاحتفاظ بالزمن الأصلي، مما يحدث اختلافات دلالية في الترجمة.

في الختام، خلصت الدراسة إلى أن اللغة الإسبانية تتميز بدقتها العالية في التعبير عن العلاقات الزمنية في الكلام غير المباشر، بينما تعتمد اللغة العربية بشكل أكبر على السياق لفهم هذه العلاقات، مما يطرح تحديات خاصة في مجالي الترجمة والتعليم اللغات.